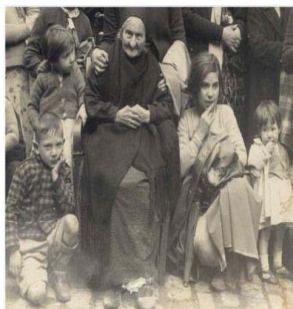


LA MEMORIA DE LA GUERRA CIVIL EN LOS VERSOS IMPROVISADOS POPULARES VASCOS

PÍO PÉREZ ALDASORO
UPV/EHU. UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Proyecto de investigación:
La memoria de la guerra civil en los versos improvisados
populares vascos



- Proyecto de investigación en torno a la memoria sobre la guerra civil.

Este trabajo se aborda mediante el estudio de los versos improvisados populares vascos, conocidos como “bertsoak” realizados entre los años 1936-1946.

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Hipotesis de partida

- Los versos improvisados pueden ser un vehiculo narrativo excelente para expresar sentimientos, opiniones o para narrar hechos o acontecimientos vividos, por ello nos pueden aportar información sobre la memoria y la cosmovisión de la generación que vivió la guerra, en la que el eje central de su pensamiento está vehiculado por la importancia que en aquel tiempo tenía la oralidad en la comunidad vascoparlante (Zulaika 2003).

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Objetivos de la investigación

- Objetivos:
- Además de describir, explicar y analizar este conflicto a través de los versos,
- pretende aportar otra perspectiva analizando la cosmovisión de la generación que vivió y sufrió la guerra, y
- recopilando la producción de versos realizados entre 1936 y 1946, que se encuentran dispersos en revistas, libros, muchos de ellos publicados en el exilio y archivos de la diáspora vasca.



Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

¿Qué es el bertsolarismo?

Hizketan lerratzen da
gizonen bizitza
jolas edo jokoan
pozago gabiltza.
neurriz eta errimaz
kantatzea hitza
horra zer kirol mota
den bertsolaritza.



- Traducción:
- La vida de las personas es más placentera mediante el juego y uno de ellos es el concatenar palabras. Esto es el versolarismo el deporte de cantar las palabras dándoles una medida y una rima.

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Definiciones en torno al bertsolarismo

- En el libro *El arte del bertsolarismo: realidad y claves de la improvisación oral vasca* (García, Sarasua, Egaña 2002), se define el bertsolarismo como el discursos realizado cantando, rimando y midiendo las palabras.

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Definiciones en torno al bertsolarismo

- Juan Mari Lekuona¹, agrega a estas definiciones que el bertsolarismo forma parte de la poesía popular, que el bertsolari es un poeta del pueblo que de manera improvisada crea y canta una composición literaria. Se diferencia de los juglares en que él crea el poema y él mismo lo interpreta (Lekuona, JM 1982: 91).

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

El bertsolarismo como fenómeno universal

- En Galicia existen los llamados **regueiferos**.
- En la Alpujarra granadina existe el **trovo alpujarreño**.
- En Murcia, el **trovo murciano**.
- En las islas Baleares existen los **glosadors**.
- En Canarias, el **repentismo** que tiene similitudes con los **versadores** cubanos.
- Así mismo, en todo Latinoamérica existen improvisadores orales, al igual que en el Norte de África, o en la región de Sichuan en Asia.
- Fenómenos parecidos se dan también entre los inuit de Groenlandia, en algunas zonas de Italia y en Bosnia.

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Historia del bertsolarismo

- Michelena (1960: 25) quien sitúa el origen del bertsolarismo en las damas improvisadoras en verso del siglo XV, de las que había recogido testimonio el historiador Garibay.



Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Historia del bertsolarismo

- De los siglos anteriores al XIX no se conservan versos improvisados tenemos versos escritos/bertso jarriak o bertsopaperak.
- En el siglo XX, al final de la década de los años 20, una parte significativa de la intelectualidad vasca estaba empeñada en encontrar una base sobre la que edificar el "renacimiento de la cultura vasca", pero no todos coincidían sobre el papel que al bertsolarismo debiera corresponderle en ese renacimiento.

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Historia del bertsolarismo

- A mediados de 1934 se reúnen un grupo de intelectuales, y es así como surge en el año 1935 lo que podríamos considerar el primer Campeonato propiamente dicho de bertsolaris, con su normativa, su jurado y sus premios. Este certamen que se reedita un año más tarde, en 1936, en puertas de la guerra.



Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Historia del bertsolarismo

- En 1948 la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, organizó el primer campeonato de bertsolaris de Vizcaya, con ocasión de las fiestas de Bilbao.
- A finales de la década de los cincuenta. Euskaltzaindia realiza una labor ingente, recorriendo la geografía vasca en busca de bertsolaris, animándoles a actuar en público, y organizando campeonatos provinciales, de cara a la celebración del III campeonato de Euskal Herria que se celebró en 1960. A este le seguirían otros tres campeonatos, 1962, 1965 y 1967.



Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Historia del bertsolarismo

- A partir del año 1985 es la asociación de amigos del versolarismo “Bertsozale elkarteak” la que se encarga de la organización de los campeonatos de bertsolaris cada cuatro años.



Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

La represión: Tiempo de silencio

- Con la derrota republicana en la Guerra Civil se inicia un proceso de desmantelamiento y huida de un amplio número de intelectuales, escritores y bertsolaris euskaldunes. Este exilio comenzó ya desde mediados del año 1937, cuando el País Vasco del sur fue totalmente ocupado por las tropas franquistas. Entre otras medidas de represión política, la dictadura inició un ataque frontal contra la misma lengua vasca, que sobre todo en los primeros años fue duramente perseguida, en un intento de erradicación.

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

La represión: Tiempo de silencio

- La escuela y la calle se convirtieron en los ámbitos de máxima represión de la lengua. La imposibilidad de la utilización de la lengua en los escenarios sociales de carácter público impuso el repliegue del euskera a los espacios de la vida privada y familiar. El ámbito de la intimidad se convirtió en el lugar privilegiado de su utilización. La familia, como único lugar en el que la presencia del euskera era posible, vio reforzado su papel de mecanismo fundamental de conservación y transmisión de la lengua, aunque sin llegar a ser completamente autónomo.

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Los bertsos de la familia zapirain

- Estos versos destacan por su calidad humana y por que representan de manera clara el sufrimiento de la guerra. Quizás sean un buen ejemplo y una buena descripción del sufrimiento vivido en este período el íntimo dolor reflejado en este verso de Joxe Zapirain, un versolari analfabeto que sublimaba el horror dictándoles a sus hijos los versos que escribía mientras trataba en vano de conciliar el sueño.



Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Los bertsos de la familia zapirain

- La familia Zapirain vivía en el caserío Bordaxar, situado a caballo entre la ciudad de San Sebastián, y los municipios de Pasaia y Rentería.
- Los dos hermanos Zapirain, Juan Kruz y Joxe, nacieron en las vísperas de la II guerra carlista, y como el caserío estaba dentro inmerso en el fragor de las batallas del frente entre carlistas y liberales no pudieron acudir a la escuela en sus primeros años de infancia, por lo que no aprendieron ni a leer ni a escribir. Los versos que improvisaban eran recogidos por sus mujeres, o por sus hijos, mientras ellos iban cantando.
- Este es un claro ejemplo de los bertsoaris llamados "eskolatugabeak" o no escolarizados.



Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Los bertsos de la familia zapirain

- un mediodía, (el 13 de setiembre) mientras Joxe y siete de sus nueve hijos comían en la cocina del caserío un grupo de requetés irrumpió en la cocina y se llevaron a todos detenidos al fuerte de San Marcos.



- Después de varias sesiones de interrogatorios, el padre fue puesto en libertad, mientras sus hijos permanecían detenidos en manos de los sublevados. Un día después fueron puestos en libertad los tres hijos menores y los cuatro mayores fueron llevados a la cárcel de Ondarreta, en San Sebastian. Dos de ellos fueron fusilados y los otros dos permanecieron mucho tiempo entre rejas.

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Los bertsos de la familia zapirain

- 1) Sentimendu asko dauzkat nerekin
■ orain kontatu biarrak
■ Ez dakit nola zuzenduko ñiran
■ Egin dituzten okerrak;
■ Pazientzitik ez naiz atera
■ Jaungoikoari eskerrak,
■ Leku askotan jarri dituzte
■ Tristura eta negarrak,
■ Len amar lagun giñan etxian
■ Ta orain iru bakarrek.
- 2) Atentziyua izan zazute
■ Nik esandako itzakín:
■ Nere biotzik ezta poztutzen
■ Dirua eta gauzakín,
■ Eztakigu noiz jarriko geran
■ Kontsuelo eta pozakín;
■ Bi seme illak, beste bi preso,
■ Beste bi non dan ez jakín,
■ milagro ezta ni egotia
■ kuido eta kezakín.
- 1) Tengo muchos sentimientos
para cantar en este momento,
no se cómo se solucionarán
los desmanes que han perpetrado;
mi paciencia no ha llegado al límite
gracias a Dios,
a muchos sitios han traído
el llanto y la tristeza:
antes éramos diez en casa
y a hora sólo quedamos tres.
- 2) Poned atención a las
palabras que os voy a decir:
mi corazón no se alegra
con dinero y con bienes,
no sabemos cuando tendremos
consuelo y alegría;
dos hijos muertos, otros dos presos,
otros dos sin saber donde están,
no es milagro que me halle
con cuidado y preocupaciones

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Los bertsos de la familia zapirain

- 1) Errurik gabe iltzera guaz,
Aita ta anaia maiteak,
Gazte gerala utzi bearra
Dana naigabez beteak;
Gure odolak Garbi diráistala
Egin ditugun kalteak,
Agur, ez digui kalte egingo
Garbi gerala joateak.
- 2) Agur, Juan Joxe ta saturnino,
joakin eta Xalbador,
Juan Kruz, Manuel ta Joxe mari,
geratzen zaretenak or;
ate ondoan dira etsaiak,
gure ordua badator;
gutzaz biotzez maitakor.
- 1) Padre y hermanos queridos vamos a
morir siendo inocentes, debemos dejar
esta vida jóvenes y sin deseirlo. Nuestra
sangre está limpia, Por esos el sabemos
inocentes nos ayuda y reconforta.
- 2) Adiós a todos los que os quedáis aquí:
Juan Joxe y Saturnino, Joakin y
Xalbador, Juan Kruz, Manuel y Joxe
Mari, los enemigos están frente a la
puerta, ha llegado nuestra hora,
acordaos de nosotros con cariño.

Cuartas Jornadas de Archivo y Memoria

Los bertsos de la familia zapirain

- Aitari kartzelatik
- - 1) Ez gurutze ta ez apaiz joan zan beste askoren antzera abertzalea ta bizkaitarra kristau zintzoa zan bera oraingo kristau berri auentzat gu erejeak bai gera gure Jainkoak artu dezala betiko atsedenera.
 - 2) Ez dezu aita sinistuko zuk baña egi borobilla amaika aiton egon zitzayon txutik eziñik otzilla inbiri pixar bat biotzean begira, triste ixilla kajan zijoan aren lekuan bera ez izana illa.
- *1) Se fue sin cura ni cruz, como tantos otros, era un buen cristiano, patriota y vasco, para estos nuevos cristianos nosotros somos los herejes, que Jesús lo acoja en sus seno.*
- *2) Quizás tu padre no me creas cuando te diga que muchos de los que allí estábamos teníamos envidia de no ser nosotros los muertos y salir de allí en aquella caja de madera.*

